

Werk

Titel: II. Handschriftliches

Ort: Halle

Jahr: 1893

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0017|log20

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

acceptable et trouvé sans aucune violence, sans supprimer ni augmenter des lettres et sans en changer non plus; nom qui rime en outre avec *cy* et *ausy* (conformément à la déclaration formelle, quoique a double entente du poète: *mon nom rimerai ausy*); nom dont la place dans les vers est la plus naturelle (*mon nom: Remi Auresy*), et dont le déguisement pourtant, en s'écartant des moyens si connus et si pratiqués de l'acrostiche, méritait bien plutôt que celui-ci le titre d'*engien* que son Auteur employait pour le désigner.

Pour moi donc, le nom de l'Auteur du *Roman du Châtelain de Couci*, qui tient une place si honorable dans la littérature du moyen âge, est sans aucun doute Remi Auresy (ou Avresy), le mot de l'énigme de *l'engien* des derniers vers du poème, et je serai très heureux si je vois les savants directeurs de la *Romania* partager cette opinion.

FERNANDO ARAUJO.

Nachschrift. Obwohl die akrostichischen Lösungsversuche mit dem Ausdruck *rimer* sich in der That nicht vereinigen lassen, bleibt doch beachtenswert, daß Saquesep ungewungen sich ergibt, sowie an der neuen Lösung bedenklich, daß Auresy kein bekannter Name ist und nur durch Buchstabenversetzung gewonnen werden konnte. Warum dann nicht auch z. B. *Aimeri Saury*? Vgl. r-i-mer-ai au-s-y und den Namen St. Saury. Hrsq.]

II. Handschriftliches.

1. Anglonormannische Version von Eduards I Statutum de viris religiosis.

Im Besitze des Buchhändlers Spürgatis zu Leipzig befindet sich ein Pergamentblatt, das er mir freundlichst zur Benutzung überlassen hat, wofür ich ihm auch an dieser Stelle meinen verbindlichsten Dank ausspreche. Das Blatt ist 18 cm. hoch und 15 cm. breit, doch ist nicht nur der obere und der untere Rand erheblich beschnitten worden, sondern auf der rechten Seite sind oben auch Stücke abgerissen, und außerdem befindet sich in der Mitte ein kleines rundes Loch. Die Vorderseite enthält zunächst auf 6, allerdings verstümmelten, Zeilen den Schluß des am 4. Oktober 1278 von Eduard I erlassenen, in französischer Sprache verfaßten Statutum de Glocestre, und daran schliessen sich unmittelbar in 21 Zeilen die vollständigen lateinischen Explanations zu diesem selben Statut. Beide Urkunden sind mehrfach gedruckt, z. B. in den Statutes of the Realm I, 50, in den Statutes at Large, from Magna Charta to the end of the last Parliament 1761, London 1763, I, 69—70 u. ö., sodafs dieser Teil des Blattes kein besonderes Interesse in Anspruch nehmen kann. Wichtiger dagegen ist der Inhalt der Rückseite, welche 29 teilweise unvollständige Zeilen Text enthält, der allerdings an einigen Stellen stark verwischt und verblasst ist. Wir haben hier die französische Über-

setzung einer andern Verordnung Eduards I, nämlich des am 15. November 1279 veröffentlichten lateinischen Statutum de viris religiosis. Letzteres steht in den Statutes of the Realm I, 51, in den Statutes at Large I, 72—73 u. ö., dagegen findet sich die Übersetzung meines Wissens in den Drucken nicht, und auch in den Handschriften-Katalogen habe ich dieselbe nicht auffinden können, sodafs eine Veröffentlichung derselben wohl angezeigt erscheint.

Die Schrift des Fragments ist nach einer freundlichen Mitteilung meines hiesigen Kollegen Steindorff ein in England häufiger Typus der Urkundenschrift vom Ende des 13. und der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts und ähnelt besonders zweien Urkunden aus dem Jahre 1303 und 1321 (Palaeographical Society, Serie I Pl. 254 *a* und Pl. 254 *b*) in hohem Grade, sodafs die Abschrift wohl zu Anfang des 14. Jahrhunderts angefertigt sein wird. Die Übersetzung schließt sich dem Originale ziemlich genau an, nur spricht sie nicht in der ersten Person mit nos und noster, sondern in der dritten mit le rei und erlaubt sich auch sonst einzelne unerhebliche Abweichungen. In dem folgenden Abdruck sind die Abkürzungen aufgelöst, die Auflösungen jedoch durch Cursivschrift kenntlich gemacht. Die in runde Klammern eingeschlossenen Stellen sind in der Handschrift mehr oder weniger undeutlich, die in eckigen Klammern stehenden Wörter oder Buchstaben sind dort verloren gegangen. Zur Kontrolle drucke ich das lateinische Original mit ab.

Statutum de viris religiosis.

Rex justitiariis suis de banco salutem. Cum dudum provisum fuisset quod viri religiosi feoda aliquorum non ingrederentur sine licentia et voluntate capitalium dominorum de quibus feoda illa immediate tenentur, et viri religiosi postmodum nihilominus tam feoda sua propria quam aliorum hactenus ingressi sint, ea sibi appropriando et emendo et aliquando ex dono aliorum recipiendo, per quod servitia quae ex hujusmodi feodis debentur et quae ad defensionem regni ab initio provisa fuerunt indebite subtrahuntur, et domini capitales escaetas suas inde amittunt: nos super hoc pro utilitate regni congruum remedium provideri volentes, de consilio praelatorum, comitum et aliorum fidelium regni nostri de consilio nostro existentium, providimus, statuimus et

ke (gent) de religion ne entra[s]ent ..f... (autre sanz) la volonté e le (consentement .. hefs ... de ceus.. e)ez, des quels ceus feez (sunt tenuz...). E les gens de religion ja le meyns ausi ben lur fees propres com [d'autres] en sa sunt entrez, e ceus a eus meymes enpropriant e en acha[tant e] a la feez du doun des autres en resceivant, per quay ke les services ke [de t]jeu manere des fees sunt dues e ke a la defense du reaume du comencement [un]t esté purveu e (zu streichen) nent duement sunt sustret, e les chefs seignurs perdent de ceo lur eschetes: le rey sur ceo, pur le profist du reaume covenable remedie voillant purveier, du conseil des prelaz, contes e autres feaus de son reaume, ad purven e

ordinavimus quod nullus religiosus aut alius quicumque terras aut tenementa aliqua emere vel vendere aut sub colore donationis aut termini vel alterius tituli cujuscunque ab aliquo recipere aut alio quovis modo, arte vel ingenio sibi appropriare praesumat, sub forisfactura eorundem, per quod ad manum mortuam terrae et tenementa hujusmodi deveniant quocumque modo. Providimus etiam quod, si quis religiosus aut alius contra praesens statutum aliquo modo, arte vel ingenio venire praesumpserit, liceat nobis et aliis immediatis capitalibus dominis feodi taliter alienati, illud infra annum a tempore alienationis hujusmodi ingredi et tenere in feodo et haereditate. Et si capitalis dominus immediatus negligens fuerit et feodum hujusmodi ingredi noluerit infra annum, tunc liceat proximo capitali domino mediato feodi illius infra dimidium annum sequentem feodum illud ingredi et tenere sicut praedictum est; et sic quilibet dominus mediatum faciat, si propinquior dominus in ingrediendo hujusmodi feodum negligens fuerit, ut praedictum est. Et si omnes hujusmodi capitales domini hujusmodi feodi, qui plenae fuerint aetatis et infra quatuor maria et extra prisonam, per unum annum negligentes vel remissi fuerint in hac parte, nos statim post annum completum a tempore quo hujusmodi emptiones, donationes aut alias appropriationes fieri contigerit, terras et tenementa hujusmodi capiemus in manum nostram et alios inde feoffabimus per certa servitia nobis inde ad defensionem regni nostri facienda; salvis capitalibus dominis feodorum illorum, wardis, escaetis et aliis ad ipsos pertinentibus ac servitiis inde debitis et consuetis. Et ideo vobis mandamus quod statutum praedictum coram vobis legi et de cetero firmiter teneri et observari faciatis.

ordeiné ke nul home de religion ne autre, ke ke il seyt, *terres* ou tenemenz ne mesprenge vendre ou achater (ergänze ou) suz colour de doun, a (l. de) *terme* ou de acun title de akun resceive ou en akune manere, per art ou per engin a eus apropiier sour la forfeiture de meymes ceus tenemenz, per *qua[i]* a main mort iceles *terres* ou tenemenz deveignent en akune manere. Le rey ad purveu ke, si akun home de religion ou autre encontre cest present statut en akune manere per art ou per engyn venir mesprenge, list a nostre seigneur le rey e as chefs seignurs def (l. des) feez en teu manere alienez, cël fee dedenz l'an du tens de tele alienation entrir e tenir en fee e en heritage. E si le chef seigneur meen seyt negligent e teus maneres des feez ne veut entrir dedenz l'an, dunc list al prochein seigneur meen de cel fee dedenz le dymayn (l. dymyan) sevant iceles fees entrir e retenir, si com avant est dit. E en tele manere chescun (l. chescun) seigneur meen, si le plus prochein seigneur en entrant tele manere fees seit negligent, i entre, si com avant est dist. E si touz les chefs (seignurs) de teu manere feez, ke sunt de plener age e dedenz les quatre (mers e) hors de prisonne, per un an seyent negligent e seyent demorant en ceste (part, le) rey tantost apres le an acompli de (l. du) tens ke teu (l. teus) maneres ach(az, douns) ou apropiations ont fet, ceus *terres* ou tenemens prendra en sa ma(in e) feffera autres de ceo pur certain service fesant de ceo au rey a la defense du reaume, s...e as chefs seignurs des feez, wardes.... autres..

ALBERT STIMMING.

2. Les quinze joies nostre dame.

Die Quinze joies de Marie haben schon um dessentwillen Interesse weil jenes auserlesene Produkt des Esprit Gaulois, die Quinze joies de mariage, in ihrem Titel an sie anknüpfen. Sie müssen auch im Zusammenhang der Dichtungen von den fünf oder sieben Freuden Maria's erwähnt werden, und haben ein Gedicht von den fünfzehn Freuden neben sich, das in Handschriften nicht selten ist. Es gibt auch ein Bretonisches Gedicht über die fünfzehn Freuden der Maria in einem Druck von 1530 (s. Windisch bei Ersch und Gruber, Art. Keltische Sprachen S. 177).

Ich kann hier einen Prosatext mitteilen, der sich in Privatbesitz befindet (er gehört zunächst noch einem Buchhändler in Niort). Die beiden Ausgaben, die ich gleich nennen werde, sind selten und wenig bekannt. Durch diese Umstände dürfte meine bescheidene Mitteilung gerechtfertigt sein.

Ich nenne die drei Texte A, B, C.

A kleine aus 9 Pg.-Bl. bestehende Handschrift des 15. Jahrh. Die Rectoseite von Bl. 1 und beide Seiten von Bl. 9 sind unbeschrieben. Die Handschrift ist mit vergoldeten Initialen und auf Bl. 1^v und 6^r mit zierlichen Randleisten geschmückt. Ich löse die Abkürzungen auf, und unterscheide i, u, c, e von j, v, ç, é.

B Handschrift des 15. Jahrh. (vor 1438 geschrieben), die von C. Ch. herausgegeben ist u. d. T. Les quinze ioyes nostre dame et autres devotes oraisons tirées de deux manuscrits du XV^e siècle. Publié pour la première fois par un bibliophile. Tours 1862. (XIII und XXII S., tiré à 100 ex.). Sie gehörte damals der Familie L. de Lavesvre in Civray sur Cher. Aus dem Kalender, der viele bretonischen Heiligen nennt und aufer saint Michiel du Mont auch saint Samson evesque de Dol mit Gold auszeichnet, schließt der Herausgeber, daß sie im Sprengel Dol geschrieben ist. Die Ausgabe schließt auch die sept requestes ein.

In B fehlt die dritte Freude; die dritte und vierte requeste sind umgestellt.

C Heures a l'usage de Paris, von Thielman Kerver in Paris 1525 gedruckt, mir nur in dem Neudruck zugänglich bei Soleil, Les heures gothiques (Rouen 1882) S. 213 fg. Die Sept requestes fehlen hier, wenigstens bei Soleil.

Ich habe B und C nur zur Berichtigung einiger Stellen herangezogen.

Vier weitere Handschriften werden genannt im Roman de la Violette ed. Michel S. LX, in der Revue des langues romanes XXXV. 255. 259, im Bulletin de la Société des anc. textes fr. 1881 S. 47 (wo auf eine fünfte Handschrift mit abweichendem Text verwiesen wird, dem die VII. Petitions vorhergehen). Ferner stehen die XV. joies nostre dame (in Prosa oder in Versen?) in einer Handschrift des 15. Jahrh., die der Buchhändler Claudin in Paris vor einigen Jahren unter N. 47347 verkaufte, und ein Text, wie der hier veröffentlichte, wird soeben in einer Handschrift der selben Zeit von Hoepli in Mailand, Verz. 83 Nr. 1, zum Verkauf angeboten.

Drei weitere Handschriften wurden am 16. März 1893 im Hôtel Drouot in der Bibliothek De Fresnes verkauft.

[1^v] **Les xv joyes nostre dame.**

DOulce dame de misericorde, mere de pitié, fontaine de tous biens, qui portates Jhesucrist ix. moys en vos precieus flans, et qui l'alaitates de vos douces mamelles, belle tres douce dame, je vous cri merci, et vous pri que vous vueilliés prier vostre chier filz que il me doint en tel maniere vivre en cest siecle que je puisse venir a sa misericorde et en la fin a vraye confession et vraye repentence de tous les pechiés que [2^r] je oncques fis. Et ainsi vous lui priés, belle tres douce dame, et je m'agenoulleray xv. foys devant vostre ymage en l'onneur et en la remembrance des xv. joyes que vous eutes en terre de vostre chier filz. Ave Maria.

1.

Etres douce dame, pour icelle grant joie que vous eutes quant li saint ange Gabriel pous aporta la nouvelle que le filz de dieu vendroit en vous: douce dame, priés lui que il vueil [*sic*, B C veille] venir en mon cueur espiritalemment. Ave.

2.

E tres douce dame, pour icelle [2^v] grant joye que vous eustes quant vous le sentites esmouvoir en vos precieus flans: douce dame, priés lui que il [B C vieulle] esmouvoir mon cueur a lui amer, servir et honnourer. Ave Maria.

3.

Etres douce [B C dame] pour icelle grant joye que vous eutes quant vous alates a la montaigne visiter sainte Elizabeth vostre cousine et elle vous dit que vous estiés benoite et que le fruit de vostre ventre estoit benoit: douce dame, priés lui et ce doulx fruit que il me vueille rassasier. Ave Maria.

4.

[3^r] **E**tres douce dame, pour icelle grant joye que vous eutes au jour de nouel quant vostre doulx filz nasqui de vous: douce dame, priés luy que il m'otroye sa benoite nativité a ma redempcion. Ave Maria.

5.

Etres douce dame, pour icelle grant joye que vous eutes quant les pastours vous vindrent visiter et ilz vous trouverent et vostre chier filz: douce dame, priés lui que je le puisse trouver en toutes mes tribulations. Ave.

6.

E tres douce dame, pour [3^r] ycelle grant [B C joye] que zous eutes quant les trois roys vindrent offrir a vostre chier filz or, encens et mirre, et il les receut: douce dame, priés lui que il vueille recevoir mon oroison. Ave Maria.

7.

Etres douce dame, pour icelle grant joye que vous eutes quant vous l'offrites au temple et Symeon le receut entre ses bras: douce dame, priés lui que il reçoive mon ame quant elle partira de mon corps. Ave Maria.

8.

Etres douce dame, pour icelle grant joye que vous [4^r] eutes quant vous l'eutes perdu et vous le retrouvastes entre les Juifz en Jherusalem:

doulce dame, priés lui que, se je l'ai perdu par mes pechiés, je le puisse trouver par vos saintes merites. Ave Maria.

9.

E tres doulce dame, pour icelle grant joye que vous eutes quant vous fustes aux noces saint Archedeclin et vostre doulx filz mua l'eau en vin: doulce dame, priés lui que il vueille muer la malvestié de mon cuer et de mon corps en vraye joye pardurable. Ave Maria.

10.

[4v] **E** tres douce dame, pour icelle grant joye que vous eutes quant vostre doulx filz reput .v. mille hommes de v. pains d'orge et de deulz poissons: doulce dame, priés luy que il vueille mes v. sens gouverner. Ave Maria.

11.

E tres douce dame, pour icelle grant joye que vous eutes au jour du grant vendredi quant vostre doulx filz souffrit mort et passion en la crois pour nous: douce dame, priés lui que il vueille jetter m'ame de la mort d'en [5r] fer. Ave Maria.

12.

E tres douce dame, pour icelle grant joye que vous eutes au jour de pasques quant vostre doulx filz resuscita de mort a vie: douce dame, priés luy que il vueille resusciter m'ame en sa douce gloire.

13.

E tres douce dame, pour icelle grant joye que vous eutes au jour de l'ascencion quant vostre doulx filz monta es cieulx: doulce dame, priez lui que il traye après lui mon cuer et toutes mes pensees. Ave Maria.

14.

[5r] **E** tres doulce dame, pour icelle grant joye que vous eutes au jour de la penthecouste quant vostre doulx filz envoya le saint esperit a ses disciples et il les enlumina et embrasa: douce dame, priés lui qu'il vueille enluminer mes v. sens. Ave.

15.

E tres doulce dame, pour icelle grant joye que vous eutes au jour de vostre assumpcion quant vostre doulx filz vous emporta es cieulx et vous assit a sa dextre et vous couronna sur toutes aultres femmes: doulce dame, priés lui, pour moy, pour [6r] tous pecheurs et pour toutes pecheresses donc [sic] il veult estre priés, que par sa grace ilz aient pouoir de issir de leurs pechiés et de amender leurs vies et pour tous ceulx et celles qui sont en espurgatoire qu'ilz aient merci et repos. amen.

Les vii. requestes a nostre seigneur.

Doulz dieulx, doulx pere, sainte trinité et vng dieu! Beau sire dieux, je requier merci que vous me conseiliiés en l'onneur de celui hautisme conseil que vous preites de vostre propre sapience [6v] quant vous envoiates vostre saint angre Gabriel a la vierge Marie dire et anoncier la nouvelle de nostre salut. Sire, si comme ce fu vray, regardés moy en pitié. Ave Maria.

1.

Beau sire dieux, je vous requier que vous me regardés en pitié en l'onneur et en la remembrance de celui regart dont vous regardates l'umain lig-